

Marechiare

Salvatore Di Giacomo

Quando sponta la luna a Marechiare
pure li pisce nce fanno a ll'ammore.
Se revotano ll'onne de lu mare,
pe' la priedza cagnano culore.
Quando sponta la luna a Marechiare.
A Marechiare nce sta 'na fenesta,
la passione mia nce tuzzulea.
'Nu garofano addora 'int'a 'na testa,
passa ll'acqua pe' sotto e murmulea:
A Marechiare nce sta 'na fenesta.

Chi dice ca li stelle sò lucente
nun sape 'st'ucchie ca tu tiene 'nfronte.
'Sti ddoje stelle li ssaccio io sulamente,
dint'a lu core ne tengo li pponte.
Chi dice ca li stelle sò lucente?
Scetate, Carulì, ca ll'aria è doce!
Quando maje tantu tiempo aggio aspettato?
P'accumpagnà li suone cu la voce
stasera 'na chitarra aggio portato.
Scetate, Carulì, ca ll'aria è doce!

マレキアーレ

サルヴァトーレ・ディ・ジャーコモ

マレキアーレ*に月が昇るとき
魚でさえも恋をする
海の波に向かって
喜びに色を変える
マレキアーレに月が昇るとき
マレキアーレには一つの窓がある
俺の情熱がその窓をたたく
カーネションが花瓶に香り
足元には水が流れ音を立てる
マレキアーレには一つの窓がある

星が輝いているなんて言う奴は
君の瞳を知らない
この二つの星は俺だけが知っている
俺の心に刻まれている
星が輝いているなんて言う奴は誰だ?
起きてくれ、カルリー*、優しい風だよ!
一体どれほど長いあいだ待っただろう?
声に合わせて弾くために
今夜はギターを持ってきたんだ
起きてくれ、カルリー、優しい風だよ!

* マレキアーレとは、ナポリのポジリポ地区にある海沿いの村の名前で、標準イタリア語ではマレキアーロと呼ばれています。

* カルリーとは女性の名前で、標準イタリア語ではカロリーナとなります。